



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目

Proyecto Planificado Nacional de Edición de Libros Claves y Productos
Audiovisuales del XI Programa Quinquenal

中国 Un Caleidoscopio de la Cultura China

中国文化

1

百题

西班牙语版

中国名胜古迹之一

Lugares Pintorescos y de Valor
Histórico de China (I)

大学出版社
LANGUAGE AND CULTURE
PRESS

中国

文化

1

Un Caleidoscopio
de la Cultura China

百題

西班牙语版

中国名胜古迹

Lugares Pintorescos y de Valor
Histórico de China (I)



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

感知中国：中国文化百题：西班牙语版. 第1辑/《中国文化百题》编写组主编. —北京：北京语言大学出版社，2012. 11
ISBN 978-7-5619-3398-5

I. ①感… II. ①中… III. ①①汉语—对外汉语教学—
教学参考资料 ②文化—基本知识—中国 IV. ①H195.4 ②G12

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第248182号

【中国文化百题·第1辑·西班牙语版】

责任印制：陈 辉

出版发行：**北京语言大学出版社**

社 址：北京市海淀区学院路15号 邮政编码：100083

网 址：www.blcup.com

电 话：发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303367

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷：北京东海印刷有限公司

经 销：全国新华书店

版 次：2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

开 本：889毫米×1194毫米 1/32 印张：1.875

字 数：51千字 印数：1—1200册

书 号：ISBN 978-7-5619-3398-5 / H·12186

98000

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

【序】

让中国走向世界， 让世界感知中国

随着中国经济的高速发展，中国的影响在全球不断扩大，全世界都把关注的目光投向这个古老而伟大的国家，同时也希望了解中国的过去和现在，从中探求它高速发展的原动力。

中国是人类文明的一个重要发源地，是一个有着5000年悠久历史的文明古国。中国人发明的纸、印刷术、指南针和火药，同瓷器、丝绸等一起传向世界各地，促进了中国与世界各国文化的交流；中国人所创造的诗歌、绘画、音乐、舞蹈、戏剧，表达了对道德伦理的重视与对自然的热爱，构成了中国文艺精神的内核；中国传统节日形式多样、内容丰富，是中华民族精神和情感的重要载体；中国传统建筑如都城、宫殿、寺庙、民居、园林等，反映了历史时代风貌，融入了中国人的思想观念与文化精神；中国人对外来文化兼容并包的精神，使中国文化不断发扬光大……

【Prólogo】

Que China vaya por el mundo y que este conozca a China

Gracias al rápido desarrollo económico de China, su influencia se expande por el mundo entero. La mirada de todo el mundo está puesta en este país antiguo y grandioso y, al mismo tiempo, todos desean conocer el pasado y el presente de China para descubrir la fuerza motriz de este crecimiento veloz.

China es un punto de origen importante de la civilización humana, es un país civilizado que cuenta con más de 5.000 años de historia. Los chinos inventaron el papel, la imprenta, la brújula y la pólvora, los cuales, junto con la porcelana y la seda, fueron difundidos a todos los rincones del mundo, promoviendo el intercambio cultural entre China y diversos países del mundo. Las poesías, pinturas, música, danzas y obras dramáticas creadas por los chinos muestran la importancia que le dan a la moral y ética, y el amor que sienten por la naturaleza, lo que constituye el núcleo del espíritu de la literatura y arte de China. Las fiestas tradicionales chinas son múltiples, de contenido rico, son el portador importante del espíritu y de los sentimientos del pueblo chino. Las construcciones tradicionales chinas como la ciudad capital, los palacios, los templos, las viviendas populares, los jardines, etc., muestran la imagen histórica de las respectivas épocas y tienen integrados los conceptos ideológicos y el espíritu cultural

世界需要了解中国，中国更需要把文明的精粹和光彩展示给世界。正是基于这种强烈的愿望，北京语言大学出版社与视点文化传播有限公司合作，历时三年精心打造了《中国文化百题》这个全面介绍中国文化的影视巨作。该片荟萃了中国文化的精华，涵盖了中国文明与艺术、中国风俗、中国儒释道、中国各地与中国民族、中国名胜古迹等内容。它以简练生动的语言，清晰优美的画面，使观众在快捷、直观了解中国文化的同时，从中领略到中国文化的精神实质，可以称得上是一部立体的中国文化百科全书。

希望《中国文化百题》带给您充满惊喜的文化之旅，让您真正走进中国，感知中国！

北京语言大学出版社社长

戚继祥

【目录 Indice】

- 序
Prólogo
- 2 ■ 长城
Gran Muralla
- 6 ■ 颐和园
Palacio de Verano
- 10 ■ 避暑山庄
Villa Montañosa de Veraneo de Chengde
- 14 ■ 明十三陵
Trece Tumbas Ming
- 18 ■ 少林寺
Templo Shaolin
- 22 ■ 苏州古典园林
Jardines Clásicos de Suzhou
- 26 ■ 山西平遥古城
Antigua Ciudad de Pingyao de Shanxi
- 30 ■ 丽江古城
Antigua Ciudad de Lijiang
- 34 ■ 桂林漓江
Río Lijiang de Guilin
- 38 ■ 河姆渡遗址
Ruinas de Hemudu
- 42 ■ 附录一：词汇及短语列表
Anexo I: Relación de términos y expresiones
- 48 ■ 附录二：专有名词列表
Anexo II: Nombres propios

de los chinos. La tolerancia que tienen los chinos ante las culturas procedentes del exterior hace que la cultura china se continúe y desarrolle continuamente...

El mundo necesita conocer China, mientras que China necesita, en mayor grado, mostrar al mundo la esencia y la gloria de su civilización. Y debido a este fuerte deseo, la Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing ha elaborado *Un Caleidoscopio de Cultura China*, una gran obra audio-visual que describe exhaustivamente la cultura china. Esta obra une la flor y nata de la cultura china, incluyendo contenidos de la civilización y el arte, las costumbres, el confucianismo, el budismo y el taoísmo, los diversos lugares y las distintas etnias, los lugares pintorescos y de valor histórico de China, etc. Con lenguaje conciso y vivo, imágenes claras y bellas, permite al público conocer la cultura china de manera rápida y directa y, al mismo tiempo, captar la esencia espiritual de la cultura china. Se puede decir que esta obra es una enciclopedia tridimensional sobre la cultura china.

¡Espero que *Un Caleidoscopio de Cultura China* lleve a usted a un viaje cultural lleno de sorpresas y alegrías, y le permita entrar efectivamente en China y conocer a ella.

The image shows a calligraphic signature in black ink, consisting of three characters: 威 (Wei), 德 (De), and 祥 (Xiang), which together read 'Wei Deqiang'.

Director de la Editorial de la
Universidad de Lengua y
Cultura de Beijing

长城

Chángchéng



Zhè jiù shì xióngwěi de Chángchéng.
这就是 雄伟 的 长城。

Chángchéng shì shìjiè shàng zuì cháng de jiànzhù, tā de qǐdiǎn shì Shānhǎi Guān, zhōngdiǎn shì Jiāyù Guān, quáncháng liúqiān duō gōnglǐ, yīwàn liǎngqiān duō lǐ, suǒyǐ chēngwéi "Wànlǐ Chángchéng", 12000 多里, 所以 称为 “万里 长城”。

Xiūjiàn Chángchéng shì wéile fángzhǐ běifāng yóumù mínzú jìnrù Zhōngyuán.
修建 长城 是为了 防止 北方 游牧 民族 进入 中原。

Chángchéng bú shì yí cì jiànchéng de, zuì zǎo de Chángchéng shì gōngyuán qián qī shìjī xiū de. Yǐhòu jīngguò liǎngqiān duō nián bùduàn de xiūjiàn hé liánjiē, cái xíngchéng le jīntiān wǒmen kàndào de Chángchéng.
长城 不是一次 建成 的, 最早 的 长城 是 公元 前 7 世纪 修的。以后 经过 2000 多年 不断 地 修建 和 连接, 才 形成 了 今天 我们 看到 的 长城。

Qízhōng bǎocún zuì wánhǎo de shì Běijīng Bādá Lǐng Chángchéng, nàlǐ shì guānshǎng Chángchéng zuì hǎo de dìfāng.
其中 保存 最完好 的 是 北京 八达 岭 长城, 那里 是 观赏 长城 最好 的 地方。

Chángchéng yóu guān'ài, chéngqiáng hé fēnghuǒtái sān bùfēn zǔchéng.
长城 由 关隘、 城墙 和 烽火台 三 部分 组成。



Gran Muralla

Esta es la majestuosa Gran Muralla.

La Gran Muralla es la construcción más larga del mundo. Se inicia en el Paso Shanhai y termina en el Paso Jiayu. Tiene más de 6.000 kilómetros de largo, o unos 12.000 *li*, por eso también tiene el nombre de “la Gran Muralla de los 10.000 *li*”.

La construcción de la Gran Muralla tenía el propósito de prevenir la penetración de las etnias nómadas del norte en las planicies centrales. La Gran Muralla no se construyó toda de una sola vez. El tramo original fue construido en el siglo VII A.C. y durante los siguientes 2.000 años o algo más se han ido construyendo y uniendo continuamente otros tramos de la Gran Muralla, convirtiéndola en la forma que vemos hoy.

El tramo mejor conservado es el de Badaling de Beijing, que es el lugar idóneo para presenciar la Gran Muralla.

La Gran Muralla está compuesta de tres partes: pasos estratégicos, murallas y atalayas.



Guān'ài shì zhòngyào de zhùbīng jùdiǎn, wèizhì dàduō zài jìnchū Chángchéng de zhòngyào dàolù shàng. Zhōngguó rén shuō: "Yī fū dāng guān, wàn fū mò kāi." Shuōmíng guān'ài fēicháng zhòngyào.

关隘是重要的驻兵据点，位置大多在进出长城的重要道路上。中国人说：“一夫当关，万夫莫开。”说明关隘非常重要。

Chéngqiáng shì Chángchéng de zhǔtǐ. Gǔdài dǎzhàng shí, qiáng shàng yǒu shǒuwèi de shìbīng. Qiáng de wàicè yǒu liàowàngkǒu hé shèjiǎnkǒu.

城墙是长城的主体。古代打仗时，墙上有守卫的士兵。墙的外侧有瞭望口和射箭口。

Chéngqiáng shàng, měi gé jǐ gōnglǐ jiù yǒu yī ge fēnghuǒtái. Fēnghuǒtái shì yònglái chuándì jūnshì qíngbào de.

城墙上，每隔几公里就有一个烽火台。烽火台是用来传递军事情报的。

Xiànzài Chángchéng yǐjīng chéngwéi lìshǐ gǔjì. Duìyú Zhōngguó rén lái shuō, tā shì yìzhì, yǒngqì hé lìliàng de xiàngzhēng. Suǒyǐ Zhōngguó rén shuō: "Bù dào Chángchéng fēi hǎohàn".

现在长城已经成为历史古迹。对于中国人来说，它是意志、勇气和力量的象征。所以中国人说：“不到长城非好汉”。

Yī jiǔ bā qī nián, Chángchéng bèi lièrù 《Shìjiè Yíchǎn Mínglù》.

1987年，长城被列入《世界遗产名录》。





Los pasos estratégicos, lugares importantes de acantonamiento, normalmente están ubicados en importantes vías de acceso a la Gran Muralla. Los chinos dicen: “Un único hombre en el paso puede impedir el acceso a miles de enemigos”, lo que muestra la importancia de los pasos estratégicos.



Las murallas son el cuerpo principal de la Gran Muralla. En los tiempos antiguos, cuando había guerra, los soldados permanecían sobre ellas. En la parte externa de las murallas hay aberturas de observación y otras destinadas a lanzar flechas.

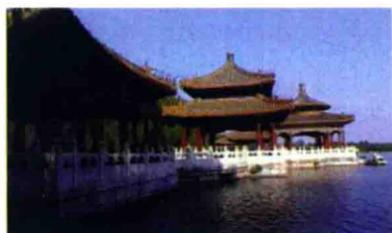
En la parte superior de las murallas, por cada varios kilómetros hay una atalaya; las atalayas servían para la comunicación en casos de incidente.

En la actualidad, la Gran Muralla ha llegado a ser una construcción de valor histórico. Para los chinos, es el símbolo de la voluntad, del valor y de la fuerza. De ahí el dicho chino: “Si no llegas a la Gran Muralla, no eres un hombre de verdad.”

En 1987, la Gran Muralla fue incluida en la Lista del Patrimonio Mundial.

颐和园

Yíhé Yuán



Yíhé Yuán shì Qīngdài de huángjiā huāyuán hé xínggōng, shǐ jiàn yú
颐和园是清代的皇家花园和行宫，始建于
yī qī wǔ líng nián, yuánlín zǒng miànjī yǒu yīqiān duō gōngqǐng, shuǐmiàn
1750 年，园林总面积有 1000 多公顷，水面
yuē zhàn sì fēnzhī sān.
约占四分之三。

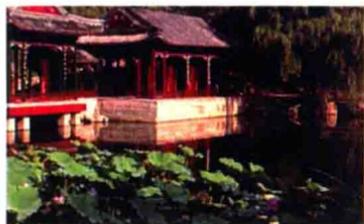
Zhè zuò xiǎo shān jiào Wànshòu Shān, qián shān de jiànzhùqún shì
这座小山叫万寿山，前山的建筑群是
quán yuán jiànzhù de jīnghuá, shān shàng de Fóxiāng Gé shì Yíhé Yuán de
全园建筑的精华，山上的佛香阁是颐和园的
xiàngzhēng.
象征。



Fóxiāng Gé wǎng shàng shì Yíhé
佛香阁往上是颐和
Yuán zuì gāo de jiànzhù — Zhìwèihǎi,
园最高的建筑——智慧海，
súchēng "Wúliáng Diàn", yīnwèi zhè zuò
俗称“无梁殿”，因为这座
jiànzhù shì méiyǒu liáng hé zhù de.
建筑是没有梁和柱的。



Palacio de Verano



El Palacio de Verano fue un jardín imperial y residencia temporal de la dinastía Qing. Su construcción se inició en 1750 y la superficie total supera las 1.000 hectáreas, tres cuartas partes de las cuales están cubiertas por agua.

Esta es la Colina de la Longevidad; lo más espectacular es el conjunto de construcciones en la parte frontal de la colina. En la pendiente está el Pabellón del Incienso Búdico, que es el símbolo del Palacio de Verano.

Por encima del Pabellón se ve la construcción en la parte más alta de la colina—el Mar de la Sabiduría, comunmente conocido como Salón sin Viga, ya que esta construcción no tiene vigas ni columnas.



Wànshòu Shān xià yǒu yí ge hú, jiào Kūnmíng Hú, hú shàng yǒu jǐ ge xiǎo dǎo.
万寿山下有一个湖，叫昆明湖，湖上有几个小岛。

Zhè shì Shíqīkǒng Qiáo, cóng zhèlǐ kěyǐ tōngwǎng hú zhōng de xiǎo dǎo.
这是十七孔桥，从这里可以通往湖中的小岛。

Yíhé Yuán de dōngbian shì DōngGōngménqū. Zhè yí dài shì Qīngcháo huángài
颐和园的东边是东宫门区。这一带是清朝皇帝
chǔlǐ zhèngwù hé shēnghuó qǐjū de dìfang.
处理政务和生活起居的地方。

Zhè ge dìfang jiào Déhé Yuán, lǐmiàn yǒu yí ge dà xìtái, shì Cíxǐ kàn xì de dìfang.
这个地方叫德和园，里面有一个大戏台，是慈禧看戏的地方。

Yíhé Yuán lǐ de zhè tiáo chángláng yǒu qībǎi duō mǐ, shì shìjiè chángláng zhī
颐和园里的这条长廊有700多米，是世界长廊之
zuì. Láng shàng huì yǒu bùtóng nèiróng de túhuà yīwàn sìqiān duō fú.
最。廊上绘有不同内容的图画14000多幅。

Yíhé Yuán shì Zhōngguó guīmó zuì dà, bǎocún zuì wánhǎo de gǔdiǎn yuánlín.
颐和园是中国规模最大、保存最完好的古典园林。

Yī jiǔ jiǔ bā nián, Yíhé Yuán bèi liè rù 《Shìjiè Yíchǎn Mínglù》.
1998年，颐和园被列入《世界遗产名录》。



Al pie de la Colina de la Longevidad está el lago Kunming, en medio del cual hay varios islotes. Este es el Puente de 17 Arcos. Por él se puede acceder al islote en el centro del lago.



En el lado este del Palacio de Verano está la zona de la puerta palaciega este, que es el lugar donde se alojaba el emperador y despachaba los asuntos político-administrativos.



Este es el Jardín Dehe, dentro del cual hay un escenario, donde la emperatriz Cixi veía las piezas dramáticas.



Esta Galería Larga del Palacio de Verano mide más de 700 metros. Es la más larga del mundo; en su interior se ven más de 14.000 escenas pintadas de contenido distinto.

El Palacio de Verano es el jardín clásico más grande y mejor conservado de China.

En 1998, el Palacio de Verano fue incluido en la Lista del Patrimonio Mundial.

避暑山庄

Bìshǔ Shānzhūāng



Bìshǔ Shānzhūāng shì Qīngdài
避暑山庄是清代
huángdì xiàtiān bìshǔ de dìfāng, shì
皇帝夏天避暑的地方，是
Zhōngguó xiàncún zuì dà de huángjiā
中国现存最大的皇家
lígōng hé huángjiā yuánlín, wèiyú
离宫和皇家园林，位于
Héběi Shěng Chéngdé Shì běibù, jù
河北省承德市北部，距
Běijīng èrbǎi duō gōnglǐ,
北京 200 多公里。



Bìshǔ Shānzhūāng jiàn yú shíbā shìjī, quánbù wánɡōng lìshí jìn
避暑山庄建于 18 世纪，全部完工历时近
jiǔshí nián. Shānzhūāng guīmó hóngdà, kěyǐ shuō shì Zhōngguó gǔdiǎn
90 年。山庄规模宏大，可以说是中国古典
yuánlín de zuì gāo diǎnfàn.
园林的最高典范。

Gōngdiànqū wèiyú Shānzhūāng nánbù. Zhǔdiàn shì huángdì chǔlǐ
宫殿区位于山庄南部。主殿是皇帝处理
cháozhèng de dìfāng, gè zhǒng lóngzhòng de dàdiǎn yě dōu zài zhèlǐ
朝政的地方，各种隆重的大典也都在这里
jǔxíng.
举行。

Zhèlǐ shì húqū, liǎng'àn fēngjǐng yōuměi. Húqū de jiànzhù dàduō
这里是湖区，两岸风景优美。湖区的建筑大多
shì fǎngzhào Jiāngnán de míngshèng jiànzhào de.
是仿照江南的名胜建造的。